

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. État de Lieux

Chaque langue dans le monde a ses règles. Par conséquent, pour certaines personnes qui apprennent une langue étrangère, ils vont trouver beaucoup de difficultés. Dans l'apprentissage de français, les étudiants ont introduit un grand nombre de connaissances de base de l'apprentissage de français.

Quand l'indonésien sait la maîtrise de l'apprentissage du français, on trouve souvent beaucoup de difficultés soit le problème de lexique, la sémantique, la grammaire, la prononciation, et aussi l'orthographe. Ces difficultés sont causées par les différences de système entre le français et l'indonésien. C'est comme les différences dans la structure, la grammaire, la prononciation, et le nombre de vocabulaire qui sont trouvés dans le français.

L'une des compétences qui devrait être connue par les apprenants de français est la compétence de la traduction. La traduction est le processus d'interpréter le sens d'un texte, d'une langue dans une autre langue dans lequel on connaît la langue source (LS) et la langue cible (LC). Nous voyons souvent la traduction du roman en indonésien. Généralement, ce n'est pas toutes les traductions de la langue source peuvent se traduire exactement dans la langue cible. Il existe les plusieurs structures dans la langue source qui n'a pas d'équivalence dans la langue cible, par conséquent, il se produit la transposition.

Cartford dans Khan (2006: 22) dit que “ *transposisi dilakukan apabila struktur gramatikal dalam bahasa sumber (Bsu) tidak terdapat dalam bahasa sasaran (Bsa)*”. C’est-a-dire, la transposition se produit quand il n’y a pas la structure grammaticale de la langue source vers la langue cible.

Dans cette recherche, le sujet principale qui va être analysée plus profondément est la transposition de la classe du mot car dans la traduction de la langue française en la langue indonésienne se trouve souvent le changement de la classe de mot, comme (1) Adjective suffixale au nom (2) Adjective suffixale au verbe (3) Adjective suffixale au adjective. Ces changements provoquent les difficultés pour le traducteur surtout les traducteur debutants qui ne savent pas encore par rapport de la transposition dans la traduction. Car normalement, s’ils ne la comprennent pas, ils vont faire la traduction littérale.

En français, nous savons la classe de mots comme le verbe, l’adjectif, l’adverbe et le nom. Beaucoup de la traduction en français qui ont été transposés de classe du mot en indonésien. Par exemple:

La langue source : Je tente d’être le gagnant. (Vinay et Darbelnet dans

V

Newmark (1998: 86)

La langue cible : Usaha saya untuk menjadi pemenang. (Vinay et

N

Darbelnet dans Newmark (1998:86)

Dans la langue source, cette phrase utilise le verbe “tenter” qui ayant le sens d’essayer d’être, mais dans la traduction et indonésien, il a été change devenir le mot “*usaha*” ou le mot “*usaha*” est le nom en indonésien. C’est-à-

dire qu'il y a un changement de la classe du mot d'un verbe devenir un nom (tenter → usaha).

Dans la traduction du Roman *L'Élegance du Hérisson*, il se trouve aussi la transposition ou le changement de la classe du mots, par exemple:

1. Aimable = aimer (v) + able (suffixe de adjectif)

Dans la phrase :

La langue source : Comme je suis rarement aimable, quoique toujours polie.. (Muriel Barbery 2006 : 7)
Adj

La langue cible : *Boleh jadi karena aku jarang bersikap menyenangkan, kendati selalu sopan..* (Muriel Barbery 2017 : 3)
V

Le mot "aimable" est un adjectif, et le mot qui a sens "ramah" en indonésien. Mais après la traduction en indonésien dan le roman *L'Élegance du Hérisson*, le mot "aimable" a le sens "*menyenangkan*" est un verb en indonésien. C'est a dire, le mot "aimable" a été changé de la classe du mot après avoir traduit en indonésien. Le mot "aimable" a été change d'un adjectif à un verbe.

2. Considerable = considerer (v) + able (suffixe de adjectif)

Dans la phrase :

La langue source : Mais ça ferait gagner un temps considerable à l'adulte.. (Muriel Barbery 2006 : 11)
Adj

La langue cible : *Namun bisa menghemat waktu masa dewasa..* (Muriel Barbery 2017 : 8)
V

Le mot “considerable” est un adjectif, et le mot qui a sens “*besar*” en indonésien. Mais après la traduction en indonésien dans la roman *L’Élégance du Hérisson*, le mot “considerable” a le sens “*menghemat*” est un verb en indonésien. C’est a dire, le mot “considerable” a été changé de la classe du mot après avoir traduit en indonésien. Le mot “considerable” a été change d’un adjectif à u verbe.

La transposition est une technique de traduction qui modifie la structure de la phrase afin d’obtenir la traduction correcte. Nous trouvons l’utilisation du transposition suffixe de l’adjectif tout comme dans la traduction du roman, de la bande dessinée, de la journal, et du magazine, mais on ne sait pas exactement est-ce qu’il est le suffixe. L’auteur est s’intéressé à recherche dans le roman parce-que un Roman *L’élégance du Hérisso* de Muriel Barbery, ce Roman est un Roman a remporté de nombreux prix littéraires, dont le prix des libraires en 2007 et realize en 2008, le film sort au cinema en 2009.

La recherche concernant le suffixe a été recherchée par Purba (2010) dont le titre est “Analyse Contrastive Des Suffixes Français et Indonésien”. Elle compare les suffixes français et indonésien, il y a les ressemblances et les différences. Les ressemblances sont trouvée par sa forme et sa fonction et les différences est que parfois le suffixe en français se fonctionne comme le préfixe en indonésien. La suite, Gaol (2015) dont le titre “Analyse D’utilisation Des Suffixes de Noms (-ment, -age, -esse, -ette, -ation, et -ance) dans Le Roman *Le Renard de Morlange*”. Elle conclure que dans sa recherche, le suffixe –ment, -age, -ation à valeur l’action ou le résultat de l’action, le suffixe –esse et –ance à valeur la qualité, propriété, fonction, et le suffixe –ette à valeur diminutif.

Par conséquent, l'auteurs s'intéresse à faire la recherché sur **“Analyse de la Transposition Des Suffixes d'Adjectifs dans la Traduction du Roman “L'élégance du Hérisson”.**

A. Identification des Problèmes

Basé sur l'explication ci-dessus, on peut identifier les problèmes comme suivant :

1. En français, il y beaucoup de types des suffixes. Ce sont les suffixes des nom, les suffixes adjectif, les suffixes des verbe, et le suffixes des adverbe.
2. Le changement de suffixe est pour former l'adjectif, le nom, le verbe et l'adverbe. Grâce à l'utilisation des suffixes, on peut faire une phrase qui est plus efficace et universalle.

B. Limitation des Problèmes

La recherche sur les problèmes de la traduction, on peut observer sur la modulation, l'adaptation, la traduction littérale, l'équivalence et la transposition. Alors, pour que l'objet et le centre d'objet de cette recherche ne soient pas trop large, il faut mieux que la rechercheuse limite le domaine de la recherche. Donc, la rechercheuse a choisi la transposition. Dans ce cas, cette recherche sur Analyse de la Transposition Suffixes d'Adjectifs dans la Traduction du Roman L'élégance du Hérisson.

C. Formulation des Problèmes

Basé sur de la limitation du problème ci-dessus, alors formulé le problème à étudier dans cette recherche, à savoir :

1. Quelles sont les suffixes adjectifs qui se trouvent dans le Roman *L'élégance du Hérisson*?
2. Quelles sont les transpositions des suffixes adjectifs qui se trouvent dans la traduction du Roman *L'élégance du Hérisson* en indonésien?

D. But de la Recherche

Cette recherche a pour but de :

1. Savoir les suffixes adjectifs qui se trouvent dans le Roman *L'élégance du Hérisson*.
2. Savoir les transpositions des suffixes adjectifs qui se trouvent dans la traduction du Roman *L'élégance du Hérisson* en indonésien.

E. Avantages de la Recherche

Les avantages attendus de cette recherche sont :

1. Étudiants

Cette recherche peut approfondir, développer et enrichir les connaissances sur les suffixes d'adjectifs et les étudiants peuvent les utiliser correctement.

2. Professeurs

L'une des sources d'enseignement. Elle devient une réflexion pour évaluer et améliorer l'apprentissage et l'une des sources d'enseignement.

3. Section Française

Cette recherche peut devenir la référence à l'autre occasion dans la section française, par exemple pour développer cette recherche du même type.